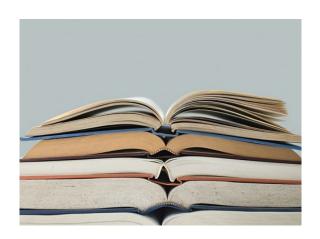
第 174 弹



原文: A good book is often the best urn of a life enshrining the best that life could think out; for the world of a man's life is but the world of his thoughts. Thus the best books are treasuries of good words, the golden thoughts, which become our constant companions and comforters.

翻译:好书常如最精美的宝器,珍藏着人生的思想的精华,因为人生的境界在于其思想的境界。因此,最好的书是金玉良言和崇高思想的宝库,这些良言和思想会成为我们忠实的伴侣和永恒的慰藉。

*全盘语法划分:

[A good book] (主) is (系) [often the best urn of a life] (表) [enshrining the best that life could think out] (后置定语); {for the world of a man's life is but the world of his thoughts} (原因状语从句). Thus [the best books] (主) are (系) [treasuries of good words] (表 1), [the golden thoughts] (表 2), {which become our constant companions and comforters} (非限定性定语从句).

*分析:

1. A good book is often the best urn of a life enshrining the best that life could think out

好书常如最精美的宝器,珍藏着人生的思想的精华

- 1) the best urn of a life: 一段人生最好的容器(urn:容器)
- 2) enshrining the best that life could think out:内藏有人生可以思考出来的最好的东西(enshrine:vt. "把…供奉于神龛" ; the best:n. "最好的东西" ,可以翻译成 "精华" ; life could think out: "人生可以思考出来的" ;可以意译为 "人生的思想")
- 2. for the world of a man's life is but the world of his thoughts. 因为人生的境界在于其思想的境界。
- 1) for:因为(可引导原因状语从句)
- 2) is but:不过是(This story is but a myth. 这个故事不过是个传说。)
- 3. the world of: …的世界(可以意译为"境界")
- 3. Thus the best books are treasuries of good words, the golden thoughts, which become our constant companions and comforters.

因此,最好的书是金玉良言和崇高思想的宝库,这些良言和思想会成为我们忠实的伴侣和永恒的慰藉。

- 1) treasuries:宝藏、宝库
- 2) good words:好的语言(意译为:金玉良言)
- 3) the golden thoughts:好的思想(意译为:崇高思想)
- 4) constant companions:恒定的陪伴(意译为:忠实的伴侣)
- 5) comforters:安慰者(因为书不是人,可以意译为:慰藉)

*再总体复习一遍:

原文: A good book is often the best urn of a life enshrining the best that life could think out; for the world of a man's life is but the world of his thoughts. Thus the best books are treasuries of good words, the golden thoughts, which become our constant companions and comforters.

翻译:好书常如最精美的宝器,珍藏着人生的思想的精华,因为人生的境界在于其思想的境界。因此,最好的书是金玉良言和崇高思想的宝库,这些良言和思想会成为我们忠实的伴侣和永恒的慰藉。

重点收获:

- 1) urn:器皿、容器
- 2) enshrine:把···供奉于神龛(神坛)
- 3) is but: 只不过
- 4) be treasuries of:是…的宝藏
- 5) constant companions: 忠实的伴侣
- 6) comforter: 慰藉、安慰者